

Eine würdige Ehrung für Sulpicius Rufus

Servius Sulpicius Rufus, ein römischer Politiker, Redner und Jurist, studierte zusammen mit Cicero in Griechenland. Daher war Cicero immer freundschaftlich mit Sulpicius verbunden.

Sulpicius wurde 43 v. Chr. als Anführer einer Verhandlungsdelegation des Senats zu Marcus Antonius geschickt, der nach Caesars Ermordung als dessen Nachfolger die Macht im Staat an sich reißen wollte. Sulpicius starb dabei an einer Krankheit.

In einer Rede vor den Senatoren ("patres conscripti") beantragt Cicero für ihn eine **Staatsehrung in Form einer Statue** vor den Rostra, der Rednertribüne auf dem Forum. Er muss die Senatoren davon überzeugen, dass Sulpicius, zwar nicht heldenhaft durch direkte Feindeinwirkung, aber doch bei einer wichtigen staatlichen Mission ums Leben gekommen ist und ihm so diese Ehrung zusteht. Immerhin haben auch die Senatoren eine Mitverantwortung für den Tod des Sulpicius, denn sie haben ihn zu der gefährlichen Mission geschickt.

Reddite igitur, patres conscripti¹, ei vitam, cui ademitis²! Vita enim mortuorum posita est in memoriā vivorum. Perficite, ut is, quem vos inscii ad mortem misistis, immortalitatem habeat a vobis!

Cui si statuem in rostris³ statueritis, nulla oblivio posteritatis⁴ eum obscurabit. Nam vita Servi Sulpici ad omnium memoriam commendata erit⁵. Semper fama⁶ omnium hominum illius dignitatem, fidem, praestantem in rē publicā tuendā⁷ curam atque prudentiam celebrabit⁸.

Haec enim statua mortis honestae testis⁹ erit, illa memoria vitae gloriosae, ut hoc magis monumentum grati senatūs quam clari viri futurum sit¹⁰.

Itaque censeo:

Cum Servius Sulpicius difficillimo tempore gravi morbo adfectus¹¹ salutem rei publicae vitae suae praeponeret¹², senatui placeat ei statuem in rostris¹³ statui!

ca 116 lat. Wörter; aus: oratio Philippica IX, 9-15, gekürzt

Prosperere!

¹ patres conscripti: *übliche Anrede der Senatoren*, "Senatoren"

² adimere, adimo, ademi, ademptum: wegnehmen

³ in rostris: auf (bzw. vor) den Rostra (*der Rednertribüne*)

⁴ posteritas, posteritatis, f.: die Nachwelt, die Nachfahren, die späteren Generationen

⁵ commendare ad memoriam: der Erinnerung anvertrauen/ übergeben

⁶ fama: die Kunde, die "Erzählungen"

⁷ tueri, tueor, tutus sum: schützen, verteidigen

⁸ celebrare: feiern, hochhalten, in Andenken halten

⁹ testis, testis, m.: Zeuge

¹⁰ futurum sit: *als Futur übersetzen...* "sein wird" (*wie "erit"*)

¹¹ adfectus *von afficere*: *hier* befallen

¹² praeponere, praepono, praeposui, praepositum: vorziehen

¹³ in rostris: auf (bzw. vor) den Rostra (*der Rednertribüne*)